

107

SPANISH PODCAST
Español Podcast

Si me lo hubieras dicho...

Hello and welcome to Spanishpodcast. I am Mercedes speaking to you from Barcelona. In our 107th episode, César just came back from his honeymoon trip. He married two weeks ago and he got very upset because his best friend Gerardo couldn't come to event and César heard about it just the same day he married. César and Gerardo are going to meet this afternoon to speak about what was the matter.

Hola queridos amigos y bienvenidos a Español Podcast. Soy Mercedes y os hablo desde Barcelona. En nuestro episodio nº 107, César acaba de volver de su viaje de novios, de su viaje de luna de miel. Se casó hace dos semanas y tuvo un gran disgusto cuando supo, ese mismo día, que su mejor amigo -Gerardo- no podría asistir a su boda. César y Gerardo han quedado para charlar y explicar cómo fue todo.

Episodio nº 107: Si me lo hubieras dicho...Vamos a enterarnos de lo que habría pasado si le hubieran dicho a César que su mejor amigo tenía la gripe H1N1 el día de su boda.



Gerardo :-Hola tío, felicidades, ¿cómo va tu nueva vida de casado?

César :-De coña. Lo hemos pasado fantástico en el crucero.

Gerardo :-¿Qué, todo el tiempo en el camarote, no?

César :-Todo, no, pero casi...ja ja ja ¡Tocaba, no? Bueno, ¿y tú?, ¿ya estás bien del todo?

Gerardo :-Sí, ahora ya está, pero...¡menudo susto cuando me dijeron que tenía la gripe A!

César :-Jo, tío, cuando me lo dijiste, lo flipé

Gerardo :-Ya..., ¡y yo!

César :-Si me lo hubieras dicho antes, habría retrasado la boda

Gerardo :-¡Venga, César, no te pases!....Pero no podía ir a contagiar a todo el mundo

César :-Lo sé, lo sé, pero te eché mucho de menos

Gerardo :-Mira, si hubiera sido cualquier otra cosa, hubiera ido, pero con una historia así, ¡hubiera sido una irresponsabilidad!

César :-Bueno, Berta y yo estamos preparando una cena especial para los amigos más íntimos, y tú serás el invitado de honor

Gerardo :-Gracias, tío, así podré compartir vuestra alegría. Bueno, ahora empieza a contarme los detalles del viaje de novios...

* * *

Los dos amigos, César y Gerardo, se encuentran después del viaje de novios de César. Se casó hace quince días, pero Gerardo, su mejor amigo desde la infancia, no pudo asistir porque le acababan de diagnosticar gripe A, o "gripe nueva", o gripe H1N1, que de varias formas se llama.



Lo primero que hace Gerardo es felicitar a su amigo personalmente:

- Hola tío, felicidades

Y a continuación le hace la típica pregunta que todo el mundo le hace a una pareja de recién casados:

-¿Cómo va tu nueva vida de casado?

Que es como decir:

- ¿Qué tal tu nueva vida?

O:

- ¿Qué tal te prueba el matrimonio?

César dice:

- De coña

Una forma vulgar del habla coloquial muy, muy usada para decir:

- Muy bien

- Estupendo

O:

- Magnífico

César dice que lo ha pasado fantástico en el crucero.



Un **crucero** es un viaje por mar que recorre varios destinos turísticos, un viaje de recreo en un barco que hace varias escalas en diversos puntos de un recorrido turístico. Suele hacerse en grandes barcos dotados de todas las comodidades y de algunos lujos, como: piscina, gimnasio, diversos restaurantes y cafeterías, diversas tiendas, buena cocina, ocio y entretenimiento asegurados,...en fin, todo lo que se pueda imaginar, aunque lógicamente, cuantos más extras, más caro.

Gerardo le hace también la típica broma que se les hace a los recién casados y que es más propia de tiempos pasados, cuando el viaje de luna de miel era la primera situación en la que los novios podían estar juntos todo el tiempo que quisieran, dado que algunas parejas no habían mantenido relaciones sexuales previas al matrimonio.

Desde los años sesenta, y sobre todo los setenta, al menos en España, esa historia cambió para mucha gente, y al igual que ahora, irte a vivir con tu pareja y mantener relaciones es lo mas normal del mundo; pero la broma sigue haciéndose:

- ¿Qué, todo el tiempo en el camarote?

Los camarotes son las habitaciones de los barcos. Preguntar si te has pasado todo el tiempo en el camarote, durante tu luna de miel, es preguntarte si has disfrutado de momentos íntimos con tu pareja la mayor parte del tiempo.

La respuesta también suele ser típica:

- Todo no, pero casi, ja ja ja...

- No todo el tiempo, pero casi todo (no todo, pero casi)

O sea:

- Una gran parte del tiempo



Y añade:

- **Tocaba**, ¿no?

Tocar significa entrar en contacto con algo a través de las manos, o interpretar música con un instrumento mediante tus manos, o emocionar (“aquel llanto me tocó”) y muchas otras cosas, pero en el contexto de nuestro diálogo significa que ha llegado el momento oportuno de hacer algo.

Cuando algo “toca” es porque es el momento preciso y adecuado para que suceda. Por ejemplo:

- Hoy es domingo y no pienso dar ni golpe. Iré a tomar el aperitivo, a leer el periódico y saldré a pasear en bici. Quiero descansar. Y hoy toca

(Que es. “Hoy es el día ideal para descansar, para eso es domingo y puedo disponer de mi tiempo como me apetezca”)

O:

- Lo siento, Luis, pero la cuestión del aumento de sueldo no está en el orden del día. Hoy no toca

(Que es: “Hoy no es el día adecuado para tratar el aumento de sueldo”)

César le pregunta si está bien del todo, o sea, si está totalmente curado de su enfermedad, de la gripe. Gerardo le dice que ahora sí, pero que:

- **iMenudo susto cuando me dijeron que tenía gripe A!**



Y César:

- Jo, tío, cuando me lo dijiste, lo flipé

En las dos frases, tanto en la de Gerardo como en la de César, ambos usan el indefinido porque este "cuando" equivale a:

- En el momento en el que... (me lo dijeron, me lo dijiste, lo flipé)

Es un "cuando" referido a un momento puntual pasado y acabado en el que sucedió algo en el pasado, y requiere indefinido.

César añade una expresión de jerga, que es:

- Lo flipé

Que significa:

- No daba crédito
- No podía creerlo
- Me quedé muy, muy sorprendido
- Me quedé atónito
- Aluciné



Y César dice entonces:

- Si me lo hubieras dicho antes, habría retrasado la boda

Aquí tenemos uno de los "ogros" de todas y todos los que aprendéis español: el pretérito pluscuamperfecto de subjuntivo, que se forma con el imperfecto de subjuntivo del auxiliar "haber" (hubiera o hubiese, hubieras o hubieses, hubiera o hubiese -él, ella, usted-, hubiéramos o hubiésemos, hubiérais o hubiéseis, y hubieran o hubiesen...ja ja, un trabalenguas....) más el participio del verbo que se usa.

Y...¿cómo lo usamos?

Desde una perspectiva temporal, es como el pluscuamperfecto de indicativo, es decir:

*** Lo usamos para referirnos a una acción pasada anterior a otra acción pasada**

Pero, pero, pero....es subjuntivo, por lo tanto, para **referirnos a una hipotética (no real) acción pasada anterior a otra también pasada.**

Por ejemplo, en este caso:

- Si me lo hubieras dicho antes (del día de la boda), habría retrasado la boda

La secuencia es:

- Cogiste la gripe A



- **No me lo dijiste**
- **Yo no sabía que estabas enfermo**
- **Me casé el día previsto**
- **Tú no pudiste venir a mi boda**
- **De haberlo sabido, habría retrasado la boda**

Para evitar todas esas frases, construimos una oración condicional con "si", con *pluscuam* de subjuntivo y condicional compuesto:

- Si (tú) ...
- Si (tú) hubieras dicho ...
 - Si (tú) hubieras dicho (a mí) ...

- Si me hubieras dicho

- Que ...
- Que tenías la gripe A

Que es:

- **Si me lo hubieras dicho**

Y continuamos:

- **... Habría retrasado mi boda**



- ...La habría pospuesto
- ...Me habría casado después

- Si me lo hubieras dicho, habría retrasado mi boda

¿Se entiende mejor ahora la frase?

Gerardo le dice:

- No te pases

“**Pasarse**” es exagerar algo, en este caso, darle a algo más importancia de la que tiene, decir algo excesivo.

Ciertamente, Gerardo no podía asistir a un acontecimiento lleno de gente a la que podía contagiar masivamente. “**Contagiar**” es transmitir una enfermedad a otras personas. El sustantivo derivado es el “**contagio**” de una enfermedad, el proceso de transmisión a los otros. Y el adjetivo, “**contagioso**” o “**contagiosa**”. Por ejemplo, la gripe H1N1 es muy contagiosa.

César le da la razón, pero le confiesa:

- Te eché mucho de menos

Es decir:



- Noté mucho tu ausencia

O:

- Te añoré

- Te eché de menos

Gerardo le insiste en que, si no hubiera sido la gripe A, habría ido a la boda. Pero fijaos bien en cómo lo dice:

- Si hubiera sido cualquier otra cosa, hubiera ido; pero con una historia así, hubiera sido una irresponsabilidad

¡Anda! ¿Y por qué usa pluscuamperfecto + pluscuamperfecto? Pues, amigas y amigos, porque puede usarse también de esta manera y también es correcto. Puede sonar mejor la otra forma, la del condicional, pero hay mucha gente que usa el *pluscuam* de subjuntivo en ambas oraciones. Y es correcto.

Bien, pongamos ahora algunos ejemplos con ambas formas:

- Si no hubiera hablado un correcto español en la entrevista de trabajo, no me hubieran dado el empleo

(Pero he hablado un correcto español y me han dado el trabajo)

O:



- **Si me hubieras hablado de tus dificultades económicas, te hubiera ayudado hace tiempo (o te habría ayudado hace tiempo)**

(Pero no me hablaste de ellas y no he podido ayudarte)

O:

- **Si me hubiera enterado de tu accidente, habría ido al hospital a visitarte (o hubiera ido a visitarte)**

(Pero no me enteré de nada y por ello no he ido a visitarte)

O:

- **Si en aquella época hubiéramos tenido dinero, habríamos comprado un piso**

(Pero no lo teníamos, por eso no pudimos comprarlo)

O:

- **Si te hubieras disculpado a tiempo, yo te habría perdonado; ahora ya no me vale...**

(Pero no lo hiciste, no te disculpaste; por lo tanto, no te perdoné y no voy a hacerlo ahora...)

O:

- **Si hubiera venido a la cena, le hubiera dicho lo que realmente pienso de él**



(Pero no ha venido y no he podido decírselo)

O:

- **iVaya, está cerrado! Si hubieras llamado previamente por teléfono, te habrías ahorrado el viaje**

(Pero no llamé y por eso el viaje ha sido inútil)

O:

- **Si me hubiera dicho que era casado, no habría empezado a salir con él**

(No me lo dijo, por eso empecé a salir con él)

O:

¿Lo ves? Si hubieras estudiado, habrías aprobado

(Pero no has estudiado nada, y has suspendido)

O:

- **Si me hubiera casado con Miguel seguro que hubiera sido feliz con él**

(Pero no lo hice, no me casé con él y nunca sabré si habría sido feliz con él)



O:

- **Si hubiera sabido que veníais, hubiera preparado una comida especial**

(Pero no lo sabía y no he preparado nada)

Gerardo acaba la frase con:

- **Con una historia así (estar enfermo de gripe A) hubiera sido una irresponsabilidad ir a tu boda**

Una "**irresponsabilidad**" es algo que hace una persona que no es responsable de sus actos. Una irresponsabilidad es una tremenda imprudencia, una insensatez que puede poner en peligro a otros, un comportamiento temerario.

Finalmente, quedan para una cena que Berta y César están preparando para los amigos más íntimos y siguen charlando sobre el viaje.

Oigámosles de nuevo:

Gerardo : -Hola tío, felicidades, ¿cómo va tu nueva vida de casado?

César : -De coña. Lo hemos pasado fantástico en el crucero.

Gerardo : -¿Qué, todo el tiempo en el camarote, no?

César : -Todo, no, pero casi...ja ja ja ¡Tocaba, no? Bueno, ¿y tú?, ¿ya estás bien del todo?



- Gerardo** : -Sí, ahora ya está, pero... ¡menudo susto cuando me dijeron que tenía la gripe A!
- César** : -Jo, tío, cuando me lo dijiste, lo flipé
- Gerardo** : -Ya..., ¡y yo!
- César** : -Si me lo hubieras dicho antes, habría retrasado la boda
- Gerardo** : -¡Venga, César, no te pases.... Pero no podía ir a contagiar a todo el mundo
- César** : -Lo sé, lo sé, pero te eché mucho de menos
- Gerardo** : -Mira, si hubiera sido cualquier otra cosa, hubiera ido, pero con una historia así, ¡hubiera sido una irresponsabilidad!
- César** : -Bueno, Berta y yo estamos preparando una cena especial para los amigos más íntimos, y tú serás el invitado de honor
- Gerardo** : -Gracias, tío, así podré compartir vuestra alegría. Bueno, ahora empieza a contarme los detalles del viaje de novios...

* * *

Bien, amigos y amigas, en otros episodios insistiremos sobre otros usos del pluscuamperfecto de subjuntivo, pero hoy repasad despacito y poniendo los cinco sentidos, estos usos condicionales e hipotéticos que se dan en nuestro diálogo y oíd varias veces los ejemplos, incluso repetidlos si os animáis, ¡claro que sí!, veréis cómo los vais incorporando cada vez con más soltura.

Desde una Barcelona otoñal, con olor a castañas asadas en algunas esquinas de la ciudad y con los bosques de toda Cataluña rebosantes de exquisitas setas, os enviamos nuestros más afectuosos saludos. Hasta pronto.

* * *



<http://www.spanishpodcast.org>

info@spanishpodcast.org